

PM
636
A727
1905
SOA

BIBLE
TRANSLATIONS

AND

HYMNS, 12675

In the Ree or Sanis
Language.

SECOND EDITION.

Published for the
FORT BERTHOLD MISSION,
Elbowoods, No. Dak.

1905.

A few passages from the Bible and some hymns have been printed in this little book for the benefit of the Ree people at Fort Berthold Indian Agency, N. D.

We are told to preach the gospel to every creature. This is the reason for this attempt to have this people, though few in number, hear in their own tongue the wonderful word of God.

The work has been done by E. C. Hopkins, J. P. Young, C. W. Hoffman, R. B. Harrison, C. L. Hall, with the help of others of the people, and the kind and patient co-operation of the Santee, Neb., printing office, under the direction of Rev. A. L. Riggs, D. D., and Mr. C. R. Lawson.

C. L. HALL, Editor.

The Sounds of the Ree Language
are represented by

a e i o u—as in German or Dakota ;
these are long and short.

au, diphthong—with sound of ou in
out, English.

c h ð k n p s ś t w—as in the
Dakota.

g—like ġ in Dakota.—A sonant or
hard guttural.

r—as in English.

'—the apostrophy represents a termi-
nal breathing or aspirate.

There are some obscure terminal
half sounds, reduplications, or con-
tractions, that can only be correctly
given by those who have been in the
habit of hearing them.

1

JOHN 20 : 31.

Naraituhtos nikšite'ninanino
aginitššwiuhit Jesus noniu Christ,
Tnacitak' nhau'; na šinitššwiuhit
nikukohirana nateiteitu ninahan.

2

JOHN 3 : 16.

Tnacitak' kahunacitu nanunapirihun
nikutiracit a nhau' noneri't wenaaku,
na taku ninitššwiua nikukakirahu-
nait, natsu kukohirana nateiteitu
kananirawiksu.

THE LORD'S PRAYER.

Neśanu Kunarawakaranawohi.

Atiag kśinatau anuaskat śitanu'-
 nunagwaruhtišt. Nikungi nacistawiu
 nohtawesu. Nikungi nasśkawiu nu-
 susanu tnhunas ninu'naua anuaskat.
 Tiwensakun ciku ŝku'takuhu isatau.
 Na ninatnina'napiraninosic ŝkusu-
 htanaciruwatu, nikunu'naua niniku-
 nuna'napiraninosikaroku wititsuhta-
 naciruwatu na anuwekunuat. Īku-
 rakiranitku nikananunahiwara naku-
 wo, natsu ŝkuhta'nanoanu nikana-
 nu'nawiuc.

Nikungi nacistawiu, nataraciśu, na
 natakahwiu kananirawiksu. Amen.

THE TEN COMMANDMENTS.

Tnacitak' Nohunu Nohini Kunarau.

1. Ninatutwiua ciku nawaruhtiu opinu kakagtananišt.

2. Ciku a'nowitikakgewirokuht, na kanenešutathuriwitikuht, na kanenešiakawiteriwoht.

3. Jehowa natku ciku nanokakgišahkuht.

4. Na taswatakuht ninusakunaua tauwšapis wan, tgininawaruhtišt.

5. Hag na gag šitagawiteriwoht.

6. Na taku na'nekanenešikotišt.

7. Na taku na'nekanenešunahunašišt.

8. Na ciku na'nekanenešitautišt.

9. Na ciku na'nekanenešiwakawewiroht a an.

10. Na ciku na'nekanenešunatogwoht a an.

Ninu'nanua witnitsškapatcie aninoci nikšitinakiwariku, neskout ninaracitawiu nikšikohena.

Ninu'nanua naracikut aninoci nikšitinakiwariku, aninoci nikukohinanwakunohinit.

Ninu'nanua ni'nanu'kapacwahnu aninoci nikšitinakiwariku, nhunas a nikšitenuht.

Ninu'nanua natehaku ninakansšo na ninakstaš aninoci nikšitinakiwariku, aninoci nakawacitutinitakaništ.

Ninu'nanua šinitakapactirakoc aninoci nikšitinakiwariku, aninoci kohitakapacišt.

Ninu'nanua ninsškawirera, aninoc nikšitinakiwariku, aninoci Tnacitak' šititerišt.

Ninu'nanua nawiohiku nakarau aninoci nikšitinakiwariku, aninoci Tnacitak' nikukohenakanaa.

Ninu'nanua natehaku nisapanu nikutiracit napiraninosiu ninananunuhwi aninoc nikšitinakiwariku, neskout ninaracitawiu nikšikohena kohirananš.

Matthew 26: 26-30.

Na nowiti'wawanšitit Jesus nowitenuhkuhit isatau na nowitiwakaranawohitit Tnacitak' ahkununanherik na nowitenaħkapit, na nowite'nawau nutnaitahwihu, na nowitiwako: šuħta'nosiku, šuħtapawaa, tnak' ti tani'tau natu. Hawa nowitikuħwit kosa-rik, na nowitiwako: Atiag anuaskat wetagkosšteri't, na nowiteciranu na nowitiwako: citu šuħtacika. Tihe ticis nonatiu patcisu nacipirinu natewawanišu tira, teninuħcit a tiranihu wit a kohitskħuwitit patcisu, na ninenaciruhwat kunenau napiraninosiu. Natsu wetatanuna'nait, kanagticika išto tihe ninotsanera tšus, ninirawio-oci nsakun tatekahišt nacipirinu anuaskat Atiag anunikunaracitawiu.

Wa na nowitnanokħitit a nowitiranauwsitit, nihnawak' kuwitiwahaa Olives.

Luke 2: 8-14.

Na anihe aĥk' hunanu nawitihunu-
wa aricinis šoninenuwanu neku'nans-
štahwi hinaĥ. Na Nešanau anuaskat
kunau waruĥtiu nowitenutapisa, na
Nešanau anuaskat nikunarau hiatawi-
hu nowititetakakuĥ, na nanšu witin-
hninua. Na Tnacitak' kunau waruĥ-
tiu nowititnait: Ĥeranino, wa si nasś-
teu kušu tatona'naituĥtiwisa, acitanu
citu nikukohuat. Nsakunu weto'na-
no Narateiteinoku ninanunitit David,
nikuti Christ Nešanau. Kohunanesiś
śikoĥiunah pirau tikak nawinu tikga
niĥawaruĥti - neninuna'nanukariwś.
'Wa na awitarsini hno'śititakerit na-
waruĥtiu nowitiranihu wešoni'tarau
Tnacitak' na nowiti'waci; Aĥto śinisi-
stkahwiĥu Tnacitak', na tnhunaś na-
wioĥiku na wit a śiśinisuhaksświuĥi-
rutit.

Matt. 27: 33-50.

Na nikuwitara'wisa nihnuhunanhan Golgotha, huna-pagcišu. 34. Na anihe tswat no'sitniciniš iteitu aheika, na wititsairanit a kanawitiwiska nakucika. 35. Na anihe no'siti'kataus naciškatariwś na no'witnawikwirit wewito'ninewihu nikukonogunuhtawan, anihe nikutira wit a waruhtiu nihnuhwak tikšitnitaništ: "Šitikunenawohišt hunuĥu, na ukawie kunatin witikohinewihu nauĥik'," nikunowitiwako. 36. Na nowitiraninut wešonitsštawhi. 37. Nihnapgawiat natoĥu no'wšitniranino: JESUS JUDA NEŠANU TIHE NIKUTI. Natsu pitk wšituĥa wit a tautu wešoni'katos a hawa wi'kauĥini na kugiaĥini. 39. Na nihnu'nanua wešonitutawo ano'sitithwenuhunawanu no'sitnicišapitahaku. 40. Na nowiti'waci: 'wa tagwaku akwaruĥti atakununhatk na tauwit ihawen a išto atakano, uwa ariišt nongiu witišiticišat, šulitakaat cira nikungi Tnacitak' nhau'.

41. Na alikunau hawa nikuwitisa wit a waruhitiu nešanu šoni'tarana na nihnuhic nani'karok na nihnišcitawiu nowiti'waci : 42 Ninu'nanua teranitsiku, noniu witikako'niraa. 'Wa hinonikunanu' Nešanu Israel nanitakaat arišt, na nešisiwakuninišat. 43 Tnitsš-wiu Tnacitak' cira nateitcitanist a tini nokunenu, tiracit a tiwako Tnacitak' nhau' nikutati. 44. Na wit a pitk tautu hawa nikuwitu'nau nowšititkasarkananu. 45 'Wa tsapis weni-tokukhuku nowitikatistatataukt nanu-nohiniwan a nowititaukt hnakatistat. 46. 'Wa nohiniwan a wenatokt na Jesus nahnowitzewakhuta na nowitiwako : Eli, Eli, lema sabacthanei? Kutirahaa Tnacitak' kunatin, Tnacitak' kunatin, ticenuat wetagkowani't? 47. Na nikonu'nanu wešoninetkau nowiti'waci : Titkgahu Elijah ; 48 na awitarsini ahk nowitewikuht nawinscirik nowitunhuitit nihnacirak tswat, anowitisawi patatu ahcika. 49. 'Wa u'nawarici nowiti'waci : Nonsuhu cirationo suhunanesiš nohuna Elijah niku-nekuricišt. 50. Na ninonutnanua Jesus nawakhuta nowitesšukawat.

Matt. 28: 1-8; 16-20.

1 Šakwaruhti'kat anunonirateat, na ninowenehešaštani ninsaknirhan Mary Magdalene na Mary neciwin atawikut no'šituterišat. 2 Wa si na a'nowitununacin nasšunini; hnaracitahwi a nešanu kunau waruhtiu wenenutakaa askat, na nowitanut-kanit-sapirawani't, na no'nanucitawitit. 3. Nikuwitutu wawapsuħu, hnutakoci nikuwitu'nau hunacišawatana: 4. Nikutiracit a nineninhatk nisuhčasštawahwi hninanacininhitk, na no'nininukawotik. 5. Na Tnacitak' kunau waruhtiu nowitnasihe na no'šitu'nait sapat: Šoħerino, tiracit a tatunesišu šitagtalıwe Jesus šiniškatos. 6. Wekakik tihe tiracit a wetiriwatat, nikuwetunt nihnuħwak. Šišišwa šisuhčaeri't ninus a nešanu. 7. Na anu nešiši'wa parunit, šišeninunuhenait nikunaranu naitawih weneriwatat nuwenuħkot; 'wa si anukunohiat ninihui' Galilee

anunikšikohuteri't; 'wa wešitatanu-
na'nait. 8. Na anunowšitikwihwa ni-
nuanisu natsu wewi'šitia sšteuhkusu,
wešonutnaituhtohuwirat a naitawih
nikunaran.

16. Na nohini na agk' naitawih anu-
nowitiranat Galilee, Jesus nihnawau-
šalik. 17. Na nihe nikuwšititeri't,
no'šitinawiterat; natsu nikonu'nanu
kana'ninahuninšiku. 18. Na Jesus
nowitotapisa na nowitutapauwtit, na
nowitiwako: Inu'nananua naitawiu
šitikurau anuaskat na tuhunas. 19.
Nikutiracit anišuhtapo, na šišuheniu-
hišto acitanu citu, na pagcipanohu
nikunbunhanu Atiag, na nhau' na
Nanokaat waruhti; 20. Šisuhenai-
tahwi nakutan ninu'nohunanua citu
niwenato'na'nohunau: 'wa si kohira-
nanš si'tira ninonirac tuhunas.

1. Wit a nikšitinunahaneriku kananirawiteruwanu nawaruhtewirohu, na kananiuneriku ninahatat a napiraninosiu, na kananiwitiku nataru'kociśu.

2 Na Jehowa kunarohunu nawaka hu nikuwenekaciś; na kunarohunu nohunu newenusakunawanś na hinañ ninitświua.

3 Na aninau wit a nikukohutu nac nakuhapi ninatsteat teškunit śiniku'hanananau, na niniritikanawioctani notaniwara nitawirutit niwawanañ, na scekaraku kanenirsaśuht, na ciku ninutawanuhtani atišt citu kohutawanśtat.

4. Na wit a kananuniwara nikukakutui't natsu nikukohutui't haricitskuhu nakutawitit nikukwawawanik.

5. Nikutiracit a wit a aninoci nikananuniwara kakiwaunerišt a ninino'karoku, na wit a kananinu'tehakici kanenira naku'takahwi nini'wauhtiku wit a ninu'tehaku.

6. Jehowa wit a nikšinenatunu ni-
nuhtehak nikutunesišu; natsu ni wit
a kananu'niwara neninunatat a'no-
kunohirahunas.

11

PSALM 23.

Aricinis hnuwanuh Jehowa nikuti
kunatin. Ciku kakikosšowast. Ti-
kuus ninakatatareuh. Tikusiraħat teš-
kunit ninacisawioħik. Tikosštanoka-
atu. Tikusiraħat ninhatunutehaku,
tiracit a nununħanera. He inoitiwa-
nu kagiškat okaasikat ninakawotihu
kanagtnaninowa nikananunahiwara-
koc tiracit a wetsi't. Napaht kun-
ginu na nacišwat kunginu nikšita-
tnii naištiraħu.

Ninatninu'wiua patu' tagkunaka-
nunucitaroswahwi. Cishic tagkupag-
tatsino, kosarik kunatinu ticissawat-
wa. Nawansu naherau na nakapa-
ctiraħu śikohikustatataat ninsakuna-
nua itwanu. Na koħtik Tnacitak'
ninanunakahwi kohiranans.

1. Taku ciku ninakutan ninunapiraninosic nikšitinaciruwatu, na nikananiranipanana napiraninosiu atišt nikututsšu :

2. Taku wit a ni atišt nitsšunua, ciku nikananinitanu Jehowa nikananunahiwara, na ciku niwitikananeštipanau.

3. Pitu wenatkuk a'notikueiškarutwa, ninsakunanua atišt kananatku-tsšua.

4. Hinah na šakariciškut tikunšwittit tani'thini. Na patu wenekucinunuwasi inu'naua aweritkut nakuratawaš.

5. Wetatosuhtaitauhwi ninatnina-
piraninosic, na kaknanipanau nikanatninahiwara. Tatuhwako : witikohtitahwi nikananunahiwara noniu Jehowa ; na weneškunaciruhwat natinapiraninosic.

6. Nikutiracit ninonu'nanua nawiteriwo nakutwakaranawo ninirawioc kohirahunah : cira inonetsutaa nanšu kakinahkowisat.

7. Nikutatninihi nipananuh nongiu. Kohkuroa ni atišt kananunasuc. Kohtninaituhtseruť naniteik'.

8. Kohtotwauhtiku, na nisatunua nakot kohtonaitawihu; kohtotcirik kohtotwauhtiku.

9. Kaki nikunagkutua hawaruhti cira hawakaru nikanani'neswauhsu. Nakusakatarep na nakuhakarakoc nakuhalitawirau itat kakinakua.

10 Ninu'nanua napiraninosiu niksikohinana nassukapacisu; natsu taku ninitsswiua Jehowa nikukohitssupacisat.

11 Ninagtakuhtehak naniksisuhkacis Jehowa na sisuhsstehu', na ninagtaksuhtehak suhtakacis sišta'nawakata.

E. C. H. & C. L. H., 1904.

13

Benediction.

2 Cor. 13 : 14.

Jesus Christ nešanu nanunakapacis tirakoc, na Tnacitak' nanunateu nakursainu nikunarau Nanokaat Waruhti citu wetagtanisawe.

14

Baptismal Formula.

Atiag, Nhau', na Nanokaat-waruhti tiwenatatarau tiwenatapagcipanau.

Ahto šinisistkahwihu Tnacitak,²
 na tnhunas nawiohiku na wit a
 šišinisuhaksświhirutit.

JEHOWA WETATINA.

Lord, I Come.

Ord. 11, 8.

1. Jehowa nonagiu wetatina,
 Ninonagi nunahera,
 Tatika ahkunaitawawihu
 Kunagi nohunawanu.
2. Nonagiu sino kakatunesišu,
 Nitinatwanu kakihat,
 Nikutu'nau nakatistatata
 Na kahunanu natwanu.
3. Nakuratawe kakatunesišu,
 Na cesu ninagu skana
 Notaginiit ninatsiškacišu
 Nagkukosiškawirau'.
4. Jesus anu wekukogutwawanu
 Itatawirau ninagu,
 Ato skana ngininahiwarakoc
 Anu nikituhwawanu.

17

The Doxology.

Tuneswawiśu Tnacitak'.
Nikutanunakapaciśt.
Atiśtit nesisīstarao.
Wa śisiśahku ninahan.

18

TNAKAHUNANIHATAHWI NIKUTI JESUS.

“The Light of the World is Jesus.”

1. Kahunacitu tuhhunakatistatat,
Tsu wenihatahwi Jesus,
Nikuwenu'nau śakunu-karikat
Wenehatawiha Jesus.

CHORUS.

Ninehatahwi sinani śiśa,
Tini Jesus tikutihatahwi;
Nahiwarau tikurewatwa;
Nosuhihatahwi cesu.

2. Wetatstatataat ninikusirhan,
Wenehatawiha Jesus,
Na weśitatwanu nuninehatahwi
Wenehatawiha Jesus.—Cho.

Tsu neśtakunuwa ninakatistatat,
Wenehatawiha Jesus.
Suhtaka Christ Jesus nikunarasiś.
Wenehatawiha Jesus.—Cho.

JEHOWA TIKURA.

Jehovah My Keeper.

Dakota Hymn 133. Dulcimer 11, 8.

1. Jehowa tikura nikuricšika
Wetatatawiro atištít.
Napiraninosi wewinekukot,
Nginau nekuricišat.
2. Askat tinahunas ninu'nanuci
Citu tgutanahawahat,
Tnakstanukah nanikuskhunacitu,
Na citu nešakanunok.
3. Nešanu citu taguneswawišu,
Na citu nessutehakit,
Tagkunaksšuneriku nagtaraciš,
Na nešininakapacišt.
4. Christ kakatonuhatkoku ninahan,
Ninakatistatat tathwan,
Nahunasšu wetagkuritariwat,
Nikukohtawiteriwo.
5. Nešanu nakukusištaanuhit,
Hto tatotwakaranawo,
Kananirawiksu tatataraošt,
Jesus nekutkapacištít.

The Narrow Way.

Dakota Hymn 37.

1. Ĥto kananihatunihun
Nateitcitu ninihiu',
Na wit a kaneniranihu
Ni wešininatununah.
2. Na ĥto ninihatunihun
Hunahasišu ninihiu'
Tirananiš naranihunu
Ninahatata nara'wo.
3. Christ kunahatuteitcitu,
Na wit a tiranihu'
Kananiranatu'kawo
Cesu kohihatukawo.
4. Nhatunu hunahasišu
Cesu cestit šku'toanu.
Ninhatutehaku kuĥtat
Tatanuste škunuhatko.
5. Hunahasišu ninihiu'
Uhauhwistanat a citu,
Natsu kohkutkapacišti,
Jesus naniciwešiku'.

21 NEŠANU KUNATAU NESI'WANU.

“Nearer my God to thee.”

1. Nešanu kunatau
Nesi'wanu.
Cikū naciteu
Tsu neškutaut.
Teškunit wetato'k.
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.
2. Natku anotatuĥk
Tuhkatistatat,
Kanie natisuĥsak'
Natuhitkas ;
Natotici tiranś
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.
3. Neškusatunitauhwi
Anuneskout ;
Nginanu nawerik
Šitikutśitit ;
Neškutkapacišti
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.
4. Nati'wata ino
Tatetarao,
Ninikuĥśśunaan
Na neškutsiś,

Bethel ninihiu'
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.

5. Na niks inu'naua
Inoitikac,
Šakunu pa saka
Nikosśunas,
Anuitota askat,
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.

C. L. H. & R. B. H.

22 NIKUTATI HATUNU.

I am the way.—John 14: 6.

1. Taku wít a inošeta
Tnacitak' anuaskat,
Noniu nahau' Jesus
Nikukohiwisat.
2. Jesus Christ nikutiwako
Nikutati hatun,
Ninihiu' narahwaniša,
Nateitcitu tati.
3. Taku wit a ninakota
Kakanipakuhta,
Tsu kukohikaciś nanśišu,
Kaki 'što nakowsitit.

E. C. Hopkins, Apr., 1899.

Jesus, The Good.

Dakota Hymn 6.

1. Nešanu ti Nagcitaku'
Ti nanakunuhwi
Wešitatanutsišwiu,
Skana tagininatune
Nikunetuhtapo.
2. Jesus skana nikutagi
Nohuniwarau,
Wenagkunaitawiha,
Ninarau waruhtiu
Nikunaginau.
3. Kakirawi nonatiu'
Na taku nutana.
Ningiskaa agutana
Ni naginginahiwarara
Tikunacitea.
4. Jesus nikunaginau
Narataracišu
Nonatiu škuhhunau,
Nikukohiracit a ni
Itanutawanu.

“For thou Lord art good.”—Ps. 86: 5.

Dakota Hymn 63. Dort 6, 4.

1. Atiag nešanu
Skana tagwaruhti,
Na nešu'ne.
Tagininahiwa
Škusuhtakeriku,
Na nešuhwawanu
Škuhta'nana.

2. Skana tagwaruhti,
Taguneswawišu,
Na nešu'ne.
Nikutiracit a
Wešitatarao.
Škusu'takeriku
Nonuhtananś.

3. Ninonu'nanua
Wešinatarao
Ninu'niwara
Kogutakeriku
Kogihatawihu,
Kanhiracite
Kohinaeri't.

J. P. Young, Mar., 1897

25 NEŠANU NAGWARUĤTIU.

My Divine Lord.—John 1: 1, 3, 14.

Dakota Hymn 107.

1. Jesus Christ nagwarĥtiu;
 Jesus hawa nagu wit
 Taku kana'nerau naan,
 Tsu a'nonetcititan
 Hawa nagkutcitcinau
 Ku witonagkapactau
 Natnino'piraninosic
 Nu'nanan hnahunas.
2. Jesus Christ šonohĥtwanuhu,
 Jesus nac šo'nakatos,
 Naciteu šonakotik;
 Nikuwitagsuĥu wit
 Kananakuriuĥ ciku,
 Tsu kukonagtaciuhĥt
 Ninarohkotie hišwisa
 Napaku'tu tinhunas
3. Nanoanišu no'kotu
 Naciškataris nakot,
 Na konagtohunes hawa
 Kunongiriwatut išto.
 Jesus tagkosišt tiracit
 Hawa cesu natasštauhwi;
 Ngiwakahu ninu'nera
 Notatninaituĥte.

4. Tini ħkosišu tatika
 Ahkiu'kawakarok,
 Witikohteu nongiu.
 Anišinikunu'tau,
 Hawa šinikura'wanu
 Christ Nešanu tginiłicit;
 Natsu nešunakapacišt
 Nikutira natsštehun.
5. Nikunginanokaatu
 Nihe tikutkapacišt;
 Jesus kunginawerhunu
 Nihe škusuhtaitauhi;
 Aningininatunera
 Nihe kohtiwanuhtanš
 Hero! škunusuhtawiut
 Christ Nešanu nakugiš.

C. L. H. & R. B. H.

26 NATCICITU NA NANOKAAT.

Life and Soul.

Dakota Hymu 57. Dunbar, S, M.

1. Šiša škusuhtano
 Sino itwawanu
 Naraituh waruhtiu
 Narohunu askat.

CHORUS :

Jesus wetatina,
A'to tagkosišta,
Natecitu kunhinaw
Nikukohtiwanu.

2. Nikunotu'nau
Tani'tau 'tkanu,
Nitinonatiwawanu
Ksinsekahunanu.

3. Nakotu narau
Jesus nikukohi
Nikuritariwatata
Ninunahiwara.

4. Jesus kohikura
Ninarakacišu,
Ninarau nakuwawanu
Nanunihatahwi.

5. Jesus šikohtiwa
Nanunaturera
Nikananirawikasu
Natecitu askat.

Jesus Lover of My Soul.

1. Jesus 'Tinacitaku',
Skana tuneswawišu.
Šišuhšagku ninahan.
Kohtakunakapacišt.
Jesus ninonagiu,
Nonagiu tatwanu.
Ninonagiu skana
Tagininakapacišt.
2. Kananunahiwara
Ninonatirakiei
Nikunaracitawi
Nonagiu nagina.
Nagkunanawanana
Napiraninosiu,
Nikukonagkunakot,
Wenagkurananiteik'.
3. Jesus skana noniu
Hto tanunakapacišt,
Natu kanenetune
Na cesu nešku'neri't.
Ninonagiu škuhta,
Nonagiu tatwanu.
Ikuhawisunahas
Nonagiu kohtiat.

Rock of Ages.

1. Kaniciš narateicit
 Nonagiu' škuhtipana.
 Tstohu patu natskawa,
 Nišinonikhwawiha.
 Nikananatu'nera,
 Tsu kuneškunakiwara.
2. Ciku kakatutawan,
 Nohunu nakutawe,
 Na atsuhausawanu
 Iksuhausciritskawa,
 Natsu kanenctu'ne
 Weneškunanowaa.
3. Ciku kakanaišta,
 Nešanu notginihit
 Nonagiu' wetatota,
 Nonagiu' wetatoteri't,
 Aškunanowaana,
 Jesus kogikuricišt.
4. Ninikukoti cesu
 Anuaskat kohtiat;
 Christ kohtuteri't cešu
 Ninaro'kawakarok.
 Kaniciš narateicit,
 Nonagiu' škuhtipana.

ŠUHTEWAT.

Look to Christ.

Dakota Hymn 95.

1. Jesus Christ skana tu'ne,
 Suheri't, šuhtewat.
 Kogonaitawahwi,
 Šuteri't;
 Christ tanunakapacišt
 Suheri't, šuhtewat,
 Skana šuhwaruhtino,
 Šuhtewat.

CHORUS.

Koĥonaitawahwi
 Ninakuthunawanu,
 Koĥehatukohasat,
 Šuhtewat.

2. O nakanenešunĥwe,
 Suheri't, šuhtewat,
 Jesus koĥonanoa,
 Šuteri't;
 Na uĥauhstacitean
 Suheri't, šuhtewat,
 Jesus Christ koĥeroa,
 Šuhtewat.—Cho.
3. Taguhtawicenoku,
 Suheri't, šuhtewat.
 Nešuhwanu teškunit,
 Šuhtewat.

Jesus Christ wetonasic,
Suheri't, súhtewat.
Nawa síštariwata,
Súhtewat.—Cho.

J. P. Young, Feb., 1897.

30 NATCITCITU NAERISU.

Life in Christ.

Dakota Hymn 54. St. Thomas.

1. Nikuwitunahe
Nakota nineskohat,
Nateitcitu naerisu
Ninet waruhtiu.
2. Kusuhtaitawi
Nakuwakaranot,
O Christ naniciwešiku
Na škusuhkapacišt.
3. Tatiska atata
Nikunaginatun,
Škususirahat O Jesus
Ningininhunuc.
4. Skana tagwaruhti,
Kahunacituu,
Cituu ninonu'nanuc
Taginanicivešt.

J. P. Young, 1897

JESUS NANICIWEŠIK'.

Jesus Savior.

Tune: "While the days are going by."

1. Jesus nešanu kšinatau anagkurana-
nitcik',

Nikuwetiracit a acitanu nagtana,
Wešitawiteriwo acitanu kunginan.
Anhiska nikuahut, šiahkowiteriwo.

CHORUS.

O Jesus Nešanu

O Jesus Nešanu

Nonihina škuhtanau nikuna-
ginatecit.

2. Jesus witonagunahatk nikuwetira-
cit a

Wetananhunisištehu anagkuranani-
tcik'.

Ninarakatistata šuhnau natecitu.
Jesus naniciwešik' to skana tagwa-
ruhti.—Cho.

3. Jesus naniciwešiku' to skana tag-
waruhti.

Tineskohat na tinahunas no'citu-
nikutagi.

Nikuwetiracit a wešitawiteriwo,
Acitanu ninagu wešitawiteri-
wo.—Cho.

Thou God of Glorious Majesty.

Dakota. Hymn 60. Meribah C. P. M.

1. Nešanu tinagecitaku'
 Nonatiu skana škuhta.
 Hawinit natwanu,
 Piruh nikunotatutu,
 Naciteu natwawanu,
 Nikosištaanu.
2. Na nasiškawicikaħu
 Ninatunawaweriku
 Tinakahunasa
 Na kanenetitaraciš,
 Na hawa kanenetu'ne,
 Nohunu tatariš.
3. Jesus škunuħatkawoku
 Ninaħu wewititatu.
 Aħto tagwaruħti.
 Nanokaatu waruħti
 Nikiškusiškawikaus,
 Na škuħtaracišto.
4. Jesus skana nikunoti
 Ninaraniciwešiku.
 Nanit koħtikaciš.
 Niwenikurihunao,
 Nikiha wiscipirinu,
 Narohunsiškaha.

5. Jesus kohtawiteriwo.
A'to awit tagkosišta,
Narasištehunu.
Wenagkununatunau
Askat nakukaišta
Ninhininakahwi.

C. W. Hoffman, Mar., 1902.

33

BARTIMEUS.

Mark 10: 46.

Dakota Hymn 112.

1. O Jesus David nahau'
Na Bartimeus tiwako;
O nginaniwešiku,
Cesu kakanewawat.
2. O Jesus wešitinicik,
Na wešitistakakuḥ;
Na wenunakapacištit,
Jesus hnawako noḥa.
3. Na witikakuḥ ninakuḥ
Na ciku kakisśowa;
Na citu ninunanuci
Cesu Christ wenunanuhwa.
4. Na cesu šinekuḥawan't
Newako kohirewat;
Na parunit nenewatwa;
Jesus nekustataat.

E. C. Hopkins, Aug., 1903.

I Love to Tell the Story.

1. Tatininasištehu
Ninarau askat.
Jesus nanunahera
Narasištawahwi
Nikukohtunaiwat,
A'to tirawaniš,
Na atišt wetatutsšu
Nitiwenatwaka.

CHORUS :

Tatininasištehu
Jesus nakutarao
Paku'tu wekunuta
Jesus tikosišta.

2. Tatininasištehu
Nakuratarao,
A'to nani't tunahe.
Nikunahatunu
Skana ahto tunatak
Na kahunacitu.
Nikunonuhtacit a
Šisiništaniwo.
3. Tatininasištehu,
Cesu ahi'nesiš,
Kananineswawišu
Naituħwaruhti

Ninarau atištít.
Jesus niwenawak
Śiśkuhwakutarao
Na kohtericiśat.

C. W. Hoffman, Mar., 1902.

35

WETSI'WANU.

With the Lord.—2 Cor. 5: 8.

Dakota Hymn 58. Groton.

1. O Jesus neśanu.
Wetatawiterat,
Wetatiska asi'wanu.
Ahirananiśa.
2. Ninunakanera
Atiag ninaku';
Kananiratawekoci
Kananunahiwara.
3. Atištít kohtiku'
Atiag ninaku';
Wetatkaciś wenatata
Ninunahiwara.
4. Atiag neśanu
Wetatanustea,
Tiracit a nateicitu
Wetatunaeri't.

J. P. Young, 1897

I hear thy welcome voice.

1. Wetatonatkoku,
Na wenetiwisa.
Patu ahkunikarau
Patu shkunikaro.

CHORUS.

Jesus nongiu
Wetatotwisa
Patu kohkunikaro
Kunagicirann.

2. Wekakastaraciś,
Kohkutaracišto ;
Škunikarau cituu,
Hunau ninutu.
3. Jesus tikutkaga,
Nawenetonatko.
Ninongiu tatanuste,
Nongiu tagkura.
4. Jesus tikukgišto ;
Tikunsškawirerit.
Ninikunaitawiha
Na nikuwenuut.

E. C. Hopkins, Jan., 1905.

The Precious Name.

1. Šuĥta Jesus Christ ninahan
Witisuĥkapacištít
Ciku noaĥuhawsat
Atištít kohiwanu.

CHORUS :

Tunahe ninahan,
Kohikaciš anuaskat.
Tunahe ninahan,
Kohikaciš anuaskat.

2. Šuĥta Jesus Christ ninahan
Nikukohotuneri't
Nikananunahiwara
Kišuhwakaranawo.
3. O, Jesus tununahane
Tani'tau kohikac
Saĥc itakuranosika
Na nešisitawiro.
4. Šuhawiteriwo Jesus.
Kišuhwakaranawo
Na kohuteripagkoku
Ninarate nakota.

E. C. Hopkins, Sept., 1903.

ŠUHWAKUNINIŠĀT.

“Only trust him.”

1. Nikuti Jesus nawak šiša
Kohtotkapacišt
Nakowieciwataku
Nikukohterau.

CHORUS

Jesus šuhwakuninišat Šuhawiterat
Tiwaruhti, Tiwaruhti, Kohericišat.

2. Jesus naniciwešiku
Patu nanucisu
Nacirapirihunici
Wenaciranuha.
3. Kohtakunananikaro
Nikukohtonaku
Wenak'hatawitiku
Wenakusataa.
4. Na Jesus wenonerika.
Wewitinarapi.
Niwenosatunitawiha
Anu niwenat.
5. Jesus askat wetiwannu,
Kohtuneswataku
Nunahera kohtutanu
Kohtinitawanu.

Come to Jesus.

Dakota Hymn 147.

1. Śisuhahu, Śisuhahu, Jesus śisuhahu
Jesus śisuhahu, śisuhahu cesu.
2. Totkagahu totkagahu totkagahu
hawa ;
Jesus totkagahu totkagahu cesu.
3. Tonuniku' tonuniku' tonuniku'
hawa ;
Jesus tonuniku' tonuniku' cesu.
4. Kohericišt kohericišt kohericišt
hawa ;
Jesus kohericišt kohericišt cesu.
5. Kohonatko kohonatko kohonatko
hawa ;
Jesus kohonatko kohonatko cesu.
6. Śuhawitert śuhawitert śuhawiteri-
wo ;
Jesus śuhawitert śuhawiteriwo.
7. Halleluya, halleluya, halleluya,
Amen,
Amen, halleluya, halleluya, Amen.

E. C. Hopkins, Jan., 1905.

ŠKUHTIPANA.

Hide me O my Savior.

1. Škuhtipana Jesus natu.
Ariišt nagu
Na kohkowieciruwat
Tosuhiskaeri't.

CHORUS.

Škuhtipana
O, Jesus škuhtipana
O, Jesus škuhta
Na kosi'wawanu.

2. Škuhtipana hero, Jesus
Wenikosišuks,
Na kahunanisanaħu
Nikutikurino.
3. Škuhtipana na kohikura,
Kohtesštehuu,
Inoškuwakutarao,
Nanit kohtikaciš.
4. Škuhtipana, kosi'wanu
Kohkusirahat
Atiag anuninak'
Kohkunekarikut.

ŠISUHIRIWAT.

Stand up for Jesus.

1. Šisuhiriwat, Jesus.
 Gunaniš nikuta,
 šisuhtaniwatahu
 Anikunarau'
 Šusinahunahatku.
 Kogerakirahat
 Ninatarakapaku
 Nikananunahera.

2. Šisuhiriwat, Jesus.
 Šuhwakunawiterat,
 Nikuwetarakirah
 Tiwenusakarie.
 Citu nikuanu wit
 Kananakurino.
 Christ koñonakeriku ;
 Šuhtataracišwa.

3. Šisuhiriwat, Jesus,
 Skana titaraciš.
 Witohitecitawia,
 Kakagtataraciš.
 Na šišunuhtaniwo
 Nakosišwaniša.
 Kohtakunakatkoku,
 Kohtakuranau.

4. Sisuhiriwat, Jesus,
Kakiracenuhta
Wenagunocitata
Nikananunahera.
Tiwenusakarici
Wetirawiowahit
Christ nikuticitawi,
Kahunacituu.

Mason W. Jones, Dec., 1903

42

WITISUHSIŠTA NA ŠWAKARANAWO.

Watch and Pray.—Matt. 13: 33.

Dakota Hymn 49.

Na witisuhsišta ;
Napiiraninosi,
Na wit a tiranihu
Šikohotsištohas.

“Witisuhsišta na
Kišwakaranawo.”
Na nonsusa kunananiš
Christ koħotkapacišt.

Kanešunocitat
N'tasu kišuhkuhit
Pagkoku inošikuhit
Kunohirawikat.

E. C. Hopkins, Oct., 1903

43 JESUS CHRIST NGININAHERA.

Dakota Hymn 108. Ellesdie 8. 7.

1. Jesus Christ ngininahera,
Kananirawikasu
Nasštehunu tagkurau;
Nikuwetatanustešt.
Tsu kanenetanusuhte,
Kanenetništahiwa,
Nunahera tagkurau.
Cituu kukohina.
2. Wewititano wakhunu
Nongiu šitikowanit;
Na ninatutakswawišu
Šiikuħawisawanit,
Kunešininakapacist,
Nongiu neškutsišu;
Nakacišu nat'kawiu
Cesu kukoħkutsišu.
3. Jesus Christ kutagkutsišu,
Nanukocišu citu,
Na wit a kunenawanu,
Nakawanau citu,
Cesu kanenetiwiska.
Tsu šinekuohatku;
Jesus Christ šitatanuste,
Na skana tgiwawaniš.

4. Skana ngininahiwara,
Nongiu neškutsišu;
Skana hito tatatarao,
Tiranans tatanuste.
Na kunaginasškawiu,
Tsu nikukohtutanu;
Cesu niwewitinana,
Christ tikununaiwo.

E. C. Hopkins, Mar., 1905

44 ŠISUHKACIŠ TNACITAK'.

Joy to the world.—Matt. 1; 21-25.

1. Šisuhkaciš Tnacitaku',
Na hau' wetawis;
Šisištarao ninahanu,
Naniciwešiku.
2. Šisuhkaciš Mary, Joseph
Na hau' nonerit
Šisišahku ninahanu,
Naniciwešiku.
3. Šuhtakaciš acitanu,
Naniciwešiku
“Kohonakiwari't citu
Napiraninosi.”

E. C. Hopkins, 1903.

45 O NEŠANU ŠISIŠAĦKU.

All hail the power.

1. O Nešanu šisišaĥku
Ninaĥanu Jesus.
Šisišawiterat atišt.
Šisišaĥku Jesus,
Šisišawiterat atišt
Naniciwešiku.
2. Acitanu tinhunasa
Šuhtakaciš citu,
Šisišaĥku ninaĥanu
Naniciwešiku,
Nikutanuakapaciš
Naniciwešiku.
3. O Nagwaruĥtiu, citu
Škusuhtakapacišt.
Wešitawiteriwo
Naniciwešiku,
Wešitawiteriwo
Naniciwešiku.

E. C. Hopkins, 1902.

46 NAKACIŠU NAWIOĦIKU.

Joy and Peace.

1. Nakacišu tira nawioĥiku,
Tsu šišinisuhaka nawiuĥu
Wetira nasšteĥunu cesu tini,
Weticitawi naniciwešiku.

2. Tsa wetatarakatko nasstehunu
Christ, nikutunataka ninahanu,
Nikutiracit a takunakerit,
Šišuhawiteriwo, taraniwsa,
3. Nakacišu wetaraniwsa na hau',
Tnacitaku', Christ wešitsi'tarao,
Nawiohiku no'tehaku tira,
Wešitsitawiroku nasstehunu.

J. W. Beachamp, Dec., 1903

47

KOHTIKAIŠT.

I am going home.

1. Nikutatninakane askt,
Nikukakiratawekait,
Nuwaanuh, na nakotišu,
Tsu kukohtiranukait.

CHORUS:

Kohtikaišt, kohtikaišt,
Kohtikaišt anuaskat,
Hawa 'što kananakukot,
Hawa 'što kananakukot,

2. Atiag ninanunakahwi
Nikutanunakawiceš.
Nikustareciruwatat,
Tinhunasa kunohtiat,
3. Na anonihunuwahwi
Tinhunasa naciteu,
Tsu kukohtiranukait,
Anuaskat nunahiwara.

E. C. Hopkins.

TNACITAK' ŠIKOHIT.

God be with you.

- 1 O, Tinacitaku' šikohit,
 Kunaraituh kohera,
 Na aricinis wethišta,
 O, Tinacitaku' šikohit.

CHOURS :

Witisinunuwanah,
 Kosi'wa Christ inaric,
 Witisinunuwanah,
 O, Tinacitaku' šikohit.

- 2 O, Tinacitaku' šikohit
 Nikukohotkatenipi,
 Kohehunicinino,
 O, Tinacitaku' šikohit.

- 3 O, Tinacitaku' šikohit,
 Nonhawistaciteanu,
 Tsu kohotuniku cesu,
 O, Tinacitaku' šikohit,

- 4 O, Tinacitaku' šikohit,
 Nakacišu kohisaa,
 Nahunasišu kohhirah,
 O, Tinacitaku' šikohit.

ŠKUSUHĪHATAHWI.

Lead kindly Light.

1. Škusuhihatahwi nonagiu,
Škususirah̄ ;
Tikatistat nanetwanu cestit,
Škususirah̄ ;
Tsu kakatwakahu tsuh̄taerit,
Tihi cestit atuh̄awiswisat.
2. Kakatuh̄tawiteriwo cesu,
Wenetotsiś̄ ;
Tatinisuh̄tate napaku'tu,
Škususirah̄ ;
Tatinisuh̄tate ninsuh̄tauci,
Tatwanu kanenetunesiś̄u.
3. Tatkaciś̄, wenagkutkapaciś̄ tira,
Koh̄kusirah̄ ;
Koh̄titaraciś̄wa tini cesu,
Tnaheś̄hiś̄u ;
Hinahtit, nakuwawanu atiś̄t,
Tatkaciś̄, natsu wenerahunas.

E. W. Badger, Mar., 1905.

Dennis S. M.

1. Tnacitaku' tu'ne,
Tanunakapaciś.
Inokanesuhssu atiśt
Tsu kiśinisuhte,
2. Tanunakapaciś,
Hawa netaraciś,
Na nhananu citu cesu
Atiśtit tirana.
3. Atiśt kananitsśuc
Nikśiśinisuhte
Tnacitaku' citu kśitgi,
Kakarakwawani't.
4. Inośiśitwisa
Kohonaksirahat
Ninarakaciśtihunu
Kohiranahunah.
5. Atiśt kakatsuhssu
Na nekunaheri't
Tsu nikukohiracit a
Kohtitawiroku.

E. C. Hopkins, Aug., 1903.

PM
636
A727
1905
Anth

Bible. Arithmetical Selections, 1905
Bible translations and hymns; in the
Ree or Sam's language/

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES

3 9088 00684 3460